**ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР (ОФЕРТА)**

**OFERTA PÚBLICA**

Настоящий Публичный договор (оферта) является предложением Исполнителя заключить публичный договор оказания информационно-консультационных услуг с любым заинтересованным лицом на условиях, предусмотренных ниже. Настоящий Договор является публичной офертой в соответствии с действующим законодательством РФ, т.е. содержит все существенные условия Договора, из которого усматривается воля лица, делающего предложение заключить Договор на указанных условиях с любым лицом, совершившим акцепт оферты в соответствии с условиями настоящего Договора.

El presente Acuerdo Público (la oferta) es una oferta del Contratista para celebrar un contrato público de servicios de información y consultoría con cualquier persona interesada en los términos y condiciones que se indican a continuación. Este Acuerdo es una oferta pública de acuerdo con la legislación vigente de la Federación Rusa, es decir, contiene todos los términos esenciales del Acuerdo, de los cuales se desprende la voluntad de la persona que hace la oferta de celebrar el Acuerdo en los términos especificados con cualquier persona que haga una aceptación de la oferta de acuerdo con los términos de este Acuerdo.

**Исполнитель** - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и любое лицо, акцептовавшее условия настоящей оферты, именуемое в дальнейшем **Заказчик**, с другой стороны, далее совместно именуемые **Стороны**, а по отдельности – **Сторона**, договорились заключить настоящий договор на указанных ниже условиях.

**El Contratista** - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, representado por \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, actuando sobre la base de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, por una parte, y cualquier persona que haya aceptado las condiciones de esta oferta, en lo sucesivo denominada **el Cliente**, por otra parte, en lo sucesivo denominadas conjuntamente **las Partes** y por separado - **la Parte**, han acordado celebrar este contrato en las condiciones especificadas a continuación.

Электронный Договор по юридической силе приравнивается к Договору, составленному в письменной форме и подписанному Сторонами.

Un Contrato Electrónico será equivalente en sus efectos legales a un Acuerdo redactado por escrito y firmado por las Partes.

Акцепт признается полным и безоговорочным исключительно в том случае, если Заказчик согласился со всеми условиями настоящего Договора и произвел заказ и оплату услуг.

La aceptación se considerará completa e incondicional sólo si el Cliente ha aceptado todos los términos y condiciones de este Acuerdo y ha pedido y pagado los servicios.

Заказчик обязан полностью ознакомиться с Договором до момента оплаты. Оплата означает полное и безоговорочное принятие Заказчиком настоящего Договора в соответствии с нормами действующего законодательства РФ.

El Cliente estará obligado a leer el Contrato en su totalidad antes de realizar el pago. El pago significará la aceptación total e incondicional del Cliente de este Acuerdo de acuerdo con las disposiciones de las leyes aplicables de la Federación Rusa.

Более детальная информация по объему оказываемых Исполнителем услуг может быть опубликована на страницах сайта - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, при этом указанная информация будет иметь рекомендательный и пояснительный характер в отношении настоящего Договора.

En las páginas del sitio web - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ se podrá publicar información más detallada sobre el alcance de los servicios prestados por el Contratista, por lo que dicha información tendrá carácter consultivo y explicativo en relación con el presente Contrato.

1. **Предмет договора Objeto del contrato**
   1. В рамках настоящего Договора Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию консультационно-информационных услуг Заказчику, а Заказчик обязуется принять и оплатить такие услуги.

En virtud del presente Contrato, el Contratista se compromete a prestar servicios de consultoría e información al Cliente, y el Cliente se compromete a aceptar y pagar dichos servicios.

* 1. Заказчик подтверждает, что до заключения настоящего Договора в полной мере ознакомился с объемом предлагаемых Исполнителем услуг и соглашается с ним.

El Cliente confirma que se ha familiarizado con el alcance de los servicios ofrecidos por el Contratista antes de firmar este contrato y que está de acuerdo con él.

* 1. В рамках настоящего Договора Исполнитель оказывает услуги, связанные с возможностью участия Заказчика в программе Open Doors (<https://od.globaluni.ru/>), в рамках которой Заказчик имеет возможность получить право на обучение в магистратуре в российском вузе.

En virtud de este Contrato, el Contratista prestará servicios relacionados con la posibilidad de que el Cliente participe en el programa Open Doors ( <https://od.globaluni.ru/> ), en virtud del cual el Cliente tiene la oportunidad de obtener el derecho a estudiar un máster en una institución de educación superior rusa.

* 1. Стороны согласовали следующую процедуру оказания услуг Исполнителем:

Las partes han acordado el siguiente procedimiento para la prestación de servicios por parte del Contratista:

1.4.1. В течение трех рабочих дней, с момента заключения настоящего Договора, Заказчик обязуется предоставить Исполнителю необходимые данные, информацию и материалы, которые могут понадобиться Исполнителю для оказания услуг по настоящему Договору;

Dentro de los tres días hábiles siguientes a la celebración del presente Acuerdo, el Cliente deberá proporcionar al Contratista los datos, la información y los materiales necesarios que el Contratista pueda necesitar para prestar los servicios previstos en el presente Acuerdo;

1.4.2. На основании полученной от Заказчика информации, Исполнитель предоставляет Заказчику информацию о последовательности и существенных условиях функционирования системы подачи квот в Российской Федерации. Вместе с тем, Исполнитель предоставляет Заказчику перечень необходимых документов и дополнительную информацию, которая может понадобиться Заказчику для успешного прохождения программы Open Doors;

Sobre la base de la información recibida del Cliente, el Contratista proporcionará al Cliente información sobre la secuencia y las condiciones esenciales del sistema de aplicación de cuotas en la Federación Rusa. Al mismo tiempo, el Contratista proporcionará al Cliente una lista de documentos necesarios e información adicional que el Cliente pueda necesitar para superar con éxito el programa de Open Doors;

1.4.3. На основании полученной от Исполнителя информации, Заказчик присылает Исполнителю оговоренный перечень документов;

Sobre la base de la información recibida del Contratista, el Cliente enviará al contratista la lista de documentos acordada;

1.4.4. Исполнитель анализирует полученные документы от Заказчика и предоставляет Заказчику информацию о: дальнейших действиях Исполнителя, либо о досылке недостающих документов (информации).

El Contratista analiza los documentos recibidos del cliente y le proporciona información sobre: las acciones posteriores del Contratista, o el envío de los documentos que faltan (información).

1.4.5. После получения полного пакета документов от Исполнителя, который удовлетворяет требованиям программы Open Doors, Исполнитель регистрирует для Заказчика личный кабинет на сайте программы Open Doors и вносит необходимую информацию (в т.ч. подгружает документы). По результатам регистрации личного кабинета и внесения необходимых данных/документов, Исполнитель предоставляет данные для входа Заказчику (ссылка, пароль, логин). Исполнитель принимает на себя обязательство по созданию заявки, а Заказчик обязуется самостоятельно направить необходимые данные/документы и т.д.

Una vez recibido el paquete completo de documentos del Contratista que cumple con los requisitos del Programa de Open Doors, el Contratista registra una cuenta personal para el Cliente en el sitio web del Programa de Open Doors e introduce la información necesaria (incluyendo la carga de documentos). Tras el registro de la cuenta personal y la introducción de los datos/documentos necesarios, el Contratista proporcionará al Cliente los datos de acceso (enlace, contraseña, inicio de sesión). El contratista se compromete a crear la solicitud y el cliente se compromete a enviar los datos/documentos necesarios, etc., de forma independiente.

1.4.6. После получения данных для входа от Исполнителя, Заказчик обязуется перепроверить внесенные данные и подать заявку через личный кабинет (при обязательном контроле Исполнителем процесса подачи документов).

Tras recibir los datos de acceso del Contratista, el Cliente se compromete a comprobar los datos introducidos y a presentar la solicitud a través de la oficina privada (sin perjuicio del control del proceso de presentación por parte del Contratista).

1.4.7. Исполнитель осуществляет контроль статуса поданного заявления, а также сопровождает процедуру до получения результата.

El Contratista el estado de la solicitud presentada y acompaña el procedimiento hasta la recepción del resultado.

1.5. Исполнитель имеет право привлекать к оказанию услуг третьих лиц без предварительного согласования с Заказчиком.

El Contratista tiene derecho a contratar a terceros para la prestación de servicios sin acuerdo previo con el Cliente.

1.6. Исполнитель оказывает консультационную поддержку Заказчика на протяжении всего периода оказания услуг по настоящему Договору.

El Contratista asesorará al Cliente a lo largo de la prestación de los servicios previstos en el presente Contrato.

////////////////////

* 1. В рамках настоящего Договора Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию консультационно-информационных услуг Заказчику, а Заказчик обязуется принять и оплатить такие услуги.

En virtud del presente Contrato, el Contratista se compromete a prestar servicios de consultoría e información al Cliente, y el Cliente se compromete a aceptar y pagar dichos servicios.

* 1. Заказчик подтверждает, что до заключения настоящего Договора в полной мере ознакомился с объемом предлагаемых Исполнителем услуг и соглашается с ним.

El Cliente confirma que se ha familiarizado con el alcance de los servicios ofrecidos por el Contratista antes de firmar este contrato y que está de acuerdo con él.

* 1. В рамках настоящего Договора Исполнитель оказывает услуги, связанные с возможностью участия Заказчика в программе отбора иностранных граждан на обучение в РФ, через официальный сайт Министерства науки и высшего образования РФ, в рамках которой Заказчик имеет возможность получить право на обучение на бакалавриате в российском вузе.

En virtud de este Acuerdo, el Contratista prestará servicios relacionados con la posibilidad de que el Cliente participe en el programa de selección de ciudadanos extranjeros para estudiar en la Federación Rusa a través de la página web oficial del Ministerio de Ciencia y Educación Superior de la Federación Rusa, en virtud del cual el Cliente tiene la oportunidad de optar a una licenciatura en una institución de educación superior rusa.

* 1. Стороны согласовали следующую процедуру оказания услуг Исполнителем:

Las Partes han acordado el siguiente procedimiento para la prestación de servicios por parte del Contratista:

1.4.1. В течение трех рабочих дней, с момента заключения настоящего Договора, Заказчик обязуется предоставить Исполнителю необходимые данные, информацию и материалы, которые могут понадобиться Исполнителю для оказания услуг по настоящему Договору;

Dentro de los tres días hábiles siguientes a la celebración del presente Acuerdo, el Cliente deberá proporcionar al Contratista los datos, la información y los materiales necesarios que el Contratista pueda necesitar para prestar los servicios previstos en el presente Acuerdo;

1.4.2. На основании полученной от Заказчика информации, Исполнитель предоставляет Заказчику информацию о последовательности и существенных условиях функционирования системы подачи квот в Российской Федерации. Вместе с тем, Исполнитель предоставляет Заказчику перечень необходимых документов и дополнительную информацию, которая может понадобиться Заказчику в процессе подачи заявления;

Sobre la base de la información recibida del Cliente, el Contratista proporcionará al Cliente información sobre la secuencia y las condiciones esenciales del sistema de aplicación de cuotas en la Federación Rusa. Al mismo tiempo, el Contratista proporcionará al Cliente una lista de documentos necesarios e información adicional que el Cliente pueda necesitar durante el proceso de solicitud;

1.4.3. На основании полученной от Исполнителя информации, Заказчик присылает Исполнителю оговоренный перечень документов, необходимых для подачи заявки;

Sobre la base de la información recibida del Contratista, el Cliente envía al Contratista la lista acordada de documentos necesarios para la solicitud;

1.4.4. Исполнитель анализирует полученные документы от Заказчика и предоставляет Заказчику информацию о дальнейших действиях Исполнителя и Заказчика .

El Contratista analiza los documentos recibidos del Cliente y le proporciona información sobre las medidas adicionales que deben tomar el Contratista y el Cliente.

1.4.5. Исполнитель осуществляет перевод документов у переводчика и производит нотариальное заверение таких документов;

El Contratista hará traducir los documentos por un traductor y los hará certificar ante notario;

1.4.6. После получения полного пакета документов от Исполнителя, который удовлетворяет требованиям Министерства науки и высшего образования РФ , Исполнитель регистрирует для Заказчика личный кабинет на сайте <https://education-in-russia.com/> и вносит необходимую информацию (в т.ч. подгружает документы). По результатам регистрации личного кабинета и внесения необходимых данных/документов, Исполнитель предоставляет данные для входа Заказчику (ссылка, пароль, логин);

Al recibir del Contratista un conjunto completo de documentos que cumplan con los requisitos del Ministerio de Ciencia y Educación Superior de Rusia, el Contratista registra una cuenta personal para el Cliente en el sitio web <https://education-in-russia.com/> e introduce la información necesaria (incluyendo la carga de los documentos). Tras el registro de la oficina personal y la introducción de los datos/documentos necesarios, el Contratista proporcionará los datos para el inicio de sesión del Cliente (enlace, contraseña, inicio de sesión);

1.4.7. После получения данных для входа от Исполнителя, Заказчик обязуется перепроверить внесенные данные и подать заявку документ через личный кабинет (при обязательном контроле Исполнителем процесса подачи документов).

Tras recibir los datos de acceso del Contratista, el Cliente se compromete a comprobar los datos introducidos y a presentar el documento de solicitud a través de la oficina privada (sin perjuicio del control del proceso de presentación por parte del Contratista).

1.4.8. Исполнитель осуществляет контроль статуса поданного заявления, а также сопровождает процедуру до получения результата.

El Contratista el estado de la solicitud presentada y acompaña el procedimiento hasta la recepción del resultado.

1.5. Исполнитель имеет право привлекать к оказанию услуг третьих лиц без предварительного согласования с Заказчиком.

El Contratista tiene derecho a contratar a terceros para la prestación de servicios sin acuerdo previo con el Cliente.

1.6. Исполнитель оказывает консультационную поддержку Заказчика на протяжении всего периода оказания услуг по настоящему Договору.

El Contratista asesorará al Cliente a lo largo de la prestación de los servicios previstos en el presente Contrato.

//////////////////////////////////

1. **АКЦЕПТ ACEPTACIÓN**

2.1. Для заключения настоящего Договора, Заказчику необходимо произвести заказ услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора и произвести оплату.

Para suscribir el presente Contrato, el Cliente deberá solicitar los servicios exigidos en el mismo y efectuar el pago.

2.2. Все электронные документы, уведомления и волеизъявления, оформленные или осуществленные дистанционно посредством Интернет сайта и в рамках настоящего Договора, признаются Сторонами, совершенными в простой письменной форме надлежащим образом.

Todos los documentos electrónicos, las notificaciones y las manifestaciones de voluntad redactadas o realizadas a distancia a través del sitio web y en el marco del presente Acuerdo serán considerados por las Partes como debidamente ejecutados en forma escrita simple.

2.3. Срок акцепта настоящего Договора не ограничен или устанавливается персонально сторонами.

El plazo de aceptación del presente Acuerdo será ilimitado o se determinará personalmente por las partes.

2.4. Настоящий Договор приобретает юридическую силу только при условии принятия Заказчиком его условий - совершения акцепта Договора.

El presente Acuerdo sólo será legalmente vinculante si el Cliente acepta sus términos y condiciones: la aceptación del Acuerdo.

1. **Обязанности Заказчика Obligaciones del Cliente**
   1. Заказчик обязуется предоставлять Исполнителю все необходимые документы, данные, материалы и информацию, которая может понадобиться Исполнителю для оказания услуг в рамках настоящего Договора.

El cliente se compromete a proporcionar al Contratista todos los documentos, datos, materiales e información necesarios que el Contratista pueda requerir para la prestación de los servicios de este Acuerdo.

* 1. Поддерживать связь с Исполнителем в процессе исполнения настоящего Договора.

Mantenerse en contacto con el Contratista durante la ejecución de este Acuerdo.

* 1. При необходимости предоставлять дополнительные документы, которые не оговорены в настоящем Договоре, но фактически могут быть нужны для оказания услуг по настоящему Договору Исполнителем.

Si es necesario, proporcione los documentos adicionales que no se estipulan en este Acuerdo, pero que de hecho pueden ser necesarios para la prestación de servicios en virtud de este Acuerdo por parte del Contratista.

* 1. Нести ответственность и принимать на себя риски и негативные последствия, в случае непредставления запрашиваемых данных , информации , документов , материалов (в оговоренный срок и в установленным способом), или предоставления поддельных или неактуальных данных , информации , документов, материалов .

Ser responsable y asumir los riesgos y las consecuencias negativas de no proporcionar los datos, la información, los documentos y los materiales solicitados (en el plazo y la forma especificados), o de proporcionar datos, información, documentos y materiales falsos o irrelevantes.

* 1. Заказчик обязуется предоставлять Исполнителю необходимые доступы к личному кабинету Заказчика на интернет сайтах или иных интернет ресурсах, которые касаются процесса оказания услуг Заказчику.

El Cliente se compromete a facilitar al Contratista el acceso necesario a la cuenta personal del Cliente en los sitios web u otros recursos de Internet relacionados con el proceso de prestación de servicios al Cliente.

1. **Порядок оплаты Procedimiento de pago**
   1. Оплата по настоящему Договору осуществляется путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя.

El pago del presente contrato se realizará mediante transferencia bancaria a la cuenta del Contratista.

* 1. Оплата по настоящему Договору осуществляется в порядке стопроцентной предоплаты, а именно в течение трех банковских дней, с момента получения настоящей оферты от Исполнителя, Заказчик должен провести оплату на счет Исполнителя. Стоимость оказания услуг составляет - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ долларов США/евро/рублей.

El pago en virtud del presente Contrato se realizará en base a un prepago del 100%, es decir, en los tres días bancarios siguientes a la recepción de esta oferta del Contratista, el Cliente deberá realizar el pago en la cuenta del Contratista. El coste de los servicios será de - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dólares/euros/rublos.

* 1. Оплата по Договору осуществляется в валюте РФ – рубль, при этом Исполнитель имеет право совершить платеж в любой согласованной между Сторонами валюте, при условии конвертации платежа в валюту РФ в момент поступления денежных средств на счет Исполнителя. Моментом оплаты считается момент зачисления денежных средств на счет Исполнителя.

El pago en virtud del Acuerdo se realizará en la moneda de la Federación Rusa - rublos, sin embargo, el Contratista tendrá derecho a realizar el pago en cualquier moneda acordada entre las Partes, sujeto a la conversión del pago en la moneda de la Federación Rusa en el momento en que el dinero entre en la cuenta del Contratista. El momento del pago se considerará el momento del abono de los fondos en la cuenta del Contratista.

* 1. Комиссионный сбор за перечисление оплаты оплачивает Заказчик

La comisión por la transferencia del pago correrá a cargo del Cliente.

1. **Порядок приема-передачи оказанных услуг**

**Procedimiento de aceptación y entrega de los servicios prestados**

* 1. Стороны договорились, что подписание акта приема-передачи оказанных услуг между Сторонами совершается в электронном виде, путем отсутствия претензий по качеству и объему оказанных услуг Исполнителем.

Las partes han acordado que la firma del Acta de Aceptación entre las partes se realizará de forma electrónica, por la ausencia de una reclamación sobre la calidad y el alcance de los servicios prestados por el Contratista.

* 1. В случае, если Заказчик не направит Исполнителю официальную претензию по оказанным Исполнителем услугам, в течение трех календарных дней, с момента окончания оказания услуг по настоящему Договору (этапу оказания услуг), услуги считаются оказанными Исполнителем в полном объеме, а Заказчик признает такими действиями, что услуги приняты Заказчиком в полном объеме и без претензий.

En el caso de que el Cliente no envíe una queja formal al Contratista sobre los servicios prestados por el mismo en el plazo de tres días naturales desde la finalización de los servicios en virtud del presente Contrato (etapa de servicio), se considerará que los servicios han sido totalmente prestados por el Contratista y el Cliente reconoce con dicha acción que los servicios han sido totalmente aceptados por el Cliente sin queja.

1. **Ответственность Responsabilidad**
   1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

En caso de incumplimiento o de cumplimiento incorrecto de las obligaciones derivadas del Acuerdo, las Partes serán responsables de acuerdo con la legislación aplicable de la Federación Rusa.

* 1. Стороны не принимают к рассмотрению претензии любых третьих лиц, связанные с исполнением настоящего Договора.

Las Partes no admitirán reclamaciones de terceros en relación con la ejecución del presente Acuerdo.

* 1. Стороны имеют право применять санкции (пени, штрафы, неустойку) предусмотренные действующим законодательством РФ.

Las partes tendrán derecho a aplicar las sanciones (multas, penalizaciones, decomisos) previstas en la legislación aplicable de la Federación Rusa.

* 1. Исполнитель не несет ответственности в случае если :

El Contratista no será responsable si:

* Заказчик не прошёл конкурсный отбор и не получил грант (квоту) на обучение в РФ.
* El cliente no fue seleccionado competitivamente y no recibió una subvención (cuota) para la formación en la Federación Rusa.
* Заказчик отказывается от заказанных услуг после совершения акцепта (оплаты).
* El Cliente renuncia a los servicios solicitados una vez realizada la aceptación (pago).
* Заказчик указал неверные сведения или предоставил поддельные документы.
* El Cliente ha dado información incorrecta o ha proporcionado documentos falsos.

1. **Споры Controversias**

* 1. До обращения в суд с иском по спорам, возникающим из отношений между Сторонами, обязательным является предъявление письменного предложения о добровольном урегулировании спора.

Será obligatorio presentar una propuesta escrita de solución voluntaria de la controversia antes de recurrir a un tribunal en lo que respecta a los litigios derivados de la relación entre las Partes.

* 1. Получатель претензии в течение 10 (десяти) календарных дней со дня получения претензии, письменно уведомляет заявителя претензии о результатах рассмотрения претензии.

El receptor de la reclamación deberá, en un plazo de diez (10) días naturales a partir de la recepción de la misma, notificar por escrito al reclamante el resultado de la misma.

* 1. Претензионные письма направляются сторонами курьером, либо посредством официальных электронных почтовых адресов (с подтверждением получения), либо заказным почтовым отправлением с уведомлением о вручении последнего адресату по местонахождению сторон.

Las cartas de reclamación serán enviadas por las partes por mensajería, o por correo electrónico oficial (con acuse de recibo), o por correo certificado con acuse de recibo de este último al destinatario en el domicilio social de las Partes.

* 1. Не допускается направление сторонами претензионных писем иными способами.

Las cartas de reclamación no pueden ser enviadas por las partes por ningún otro medio.

* 1. При не достижении соглашения, спор будет передан на рассмотрение в судебный орган в соответствии с действующим законодательством РФ по местонахождению Исполнителя.

Si no se llega a un acuerdo, el litigio se remitirá a una autoridad judicial de acuerdo con la legislación vigente en la Federación Rusa en el domicilio social del Contratista.

1. **Срок действия. Прекращение**  **Duración. Terminación**
   1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его акцепта Заказчиком и действует на протяжении всего времени договорных отношений между Сторонами.

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su aceptación por parte del Cliente y permanecerá vigente mientras dure la relación contractual entre las Partes.

* 1. Досрочное расторжение настоящего Договора осуществляется путем направления соответствующего уведомления Сторонами.

La rescisión anticipada del presente Acuerdo se efectuará mediante notificación entre las Partes.

* 1. Оферта настоящего Договора является актуальной с момента публикации его на страницах Интернет-ресурса и действует до 31.12.2021.

La oferta de este Acuerdo será efectiva desde la fecha de su publicación en las páginas del sitio web y será válida hasta el 31.12.2021.

* 1. Моментом окончания оказания услуг считается момент объявления результатов конкурсного отбора, а также в случаях, когда Заказчик ограничил Исполнителю доступу к своему личному кабинету или когда Заказчик не выходит на связь с Исполнителем).

Se considerará como momento de finalización de los servicios el anuncio de los resultados de la licitación, así como en los casos en que el Cliente haya restringido el acceso del Contratista a su cuenta personal o cuando el Cliente no esté en contacto con el Contratista).

1. **Форс-мажор Fuerza mayor**
   1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате действия обстоятельств непреодолимой силы, которые стороны не могли предвидеть или предотвратить.

Las Partes quedarán exentas de responsabilidad por el incumplimiento parcial o total de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo si dicho incumplimiento ha sido causado por circunstancias de fuerza mayor surgidas con posterioridad a la celebración del Acuerdo como consecuencia de circunstancias de fuerza mayor que las Partes no hayan podido prever o evitar.

* 1. К обстоятельствам непреодолимой силы стороны относят исключительно следующие события, делающие исполнение соответствующей стороной обязательств по договору невозможным: землетрясения, наводнения, иные стихийные бедствия, пожары, ядерные и иные промышленные аварии, забастовки, военные действия, гражданские беспорядки либо акты государственных органов, препятствующие выполнению условий Договора. Все остальные препятствия независимо от их природы или характеристик непреодолимой силой не считаются, за исключением тех препятствий, которые специально будут признаны сторонами как вызванные действием обстоятельств непреодолимой силы.

Las Partes sólo considerarán como fuerza mayor los siguientes acontecimientos que imposibiliten a la Parte respectiva el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del Acuerdo: terremotos, inundaciones, otras catástrofes naturales, incendios, accidentes nucleares y otros accidentes industriales, huelgas, acciones militares, disturbios civiles o actos de las autoridades estatales que impidan el cumplimiento de las condiciones del Acuerdo. Todos los demás obstáculos, independientemente de su naturaleza o características, no se considerarán como fuerza mayor, salvo los obstáculos específicamente reconocidos por las partes como causados por la fuerza mayor.

1. **Конфиденциальность Privacidad**
   1. Положения данного Договора и информация, предоставленная сторонами для выполнения Договора, являются конфиденциальными, и не будут разглашаться Сторонами, за исключением случаев и в целях, предусмотренных действующим законодательством РФ или по соглашению Сторон.

Las disposiciones del presente Acuerdo y la información proporcionada por las Partes para la ejecución del mismo serán confidenciales y no serán reveladas por las Partes, excepto en la forma y para los fines previstos en la legislación aplicable de la Federación de Rusia o según lo acordado por las Partes.

* 1. Факт существования данного Договора и наименование входящих в него услуг не являются конфиденциальной информацией.

La existencia de este Acuerdo y el nombre de los servicios incluidos en él no son información confidencial.

* 1. Стороны договорились, что за разглашение коммерческой тайны и/или конфиденциальной информации, пострадавшая Сторона имеет право истребовать с другой Стороны компенсацию, в размере причиненного вреда. Выплата такой компенсации осуществляется на счет Стороны, информацию о которой незаконно разгласила другая Сторона. Основанием для выплаты компенсации является соответствующая претензия Стороны, чьи права были нарушены.

Las Partes han acordado que por la divulgación de secretos comerciales y/o información confidencial, la parte perjudicada tiene derecho a reclamar a la otra parte una indemnización por el importe del daño causado. Dicha indemnización se abonará en la cuenta de la Parte cuya información haya sido divulgada ilícitamente por la otra Parte. La base para el pago de la indemnización será la respectiva reclamación de la Parte cuyos derechos hayan sido violados.

1. **Особые условия Condiciones especiales**
   1. Ни одна из Сторон не вправе передать права и обязанности, возникающие из настоящего Договора другому лицу без предварительного письменного уведомления другой стороны в течение 3 (трех) календарных дней с указанием причин о необходимости такой передачи, и письменного утверждения такой передачи прав соответствующей Стороной.

Ninguna de las Partes tendrá derecho a transferir los derechos y obligaciones derivados del presente Acuerdo a la otra Parte sin notificarlo previamente por escrito a la otra Parte en un plazo de tres (3) días naturales, indicando las razones por las que dicha transferencia es necesaria, y la aprobación por escrito de dicha transferencia por la Parte en cuestión.

* 1. Стороны обязаны в письменной форме сообщать другой Стороне обо всех изменениях в реквизитах.

Las Partes notificarán a la otra Parte por escrito todos los cambios en los detalles.

1. **Заключительные положения Disposiciones finales**
   1. Отношения в рамках настоящего Договора регулируются действующим законодательством РФ.

Las relaciones en virtud del presente Acuerdo se regirán por la legislación aplicable de la Federación de Rusia.

* 1. Любые изменения и дополнения по Договору или в связи с ним приобретают юридическую силу и становятся обязательными для Сторон, если они исполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Todas las modificaciones y adiciones al Acuerdo o en relación con el mismo serán legalmente vinculantes para las Partes si se realizan por escrito y son firmadas por los representantes autorizados de las Partes.

* 1. Уведомления, заявления, письма и иные аналогичные документы могут быть направлены дистанционно посредством электронной связи и сервисов, позволяющей достоверно установить, что документ исходит от стороны договора. Такое уведомление будет считаться Сторонами как надлежащее.

Las notificaciones, declaraciones, cartas y otros documentos similares pueden enviarse a distancia por medio de comunicaciones y servicios electrónicos que permitan establecer con certeza que el documento procede de una parte del contrato. Dicha notificación será considerada por las Partes como adecuada.

* 1. Настоящий Договор и Приложения к нему, являющиеся неотъемлемой частью Договора, является офертой и направляется в одном экземпляре Заказчику для совершения акцепта.

El presente Contrato y sus Apéndices, que forman parte integrante del mismo, constituyen una oferta y serán enviados en un solo ejemplar al Cliente para su aceptación.

* 1. Стороны договорились, что в процессе исполнения условий настоящего Договора будут осуществлять связь посредством обмена корреспонденцией.

Las Partes han acordado que en el cumplimiento de los términos y condiciones de este Acuerdo se comunicarán mediante un intercambio de correspondencia.

* 1. Направленное письмо считается прочитанным и согласованным после 8 (восьми) часов, с момента направления такого письма на электронную почту Стороны.

Сообщения направляются по следующим электронным адресам:

Una carta enviada se considerará leída y aceptada después de ocho (8) horas, a partir del momento en que dicha carta sea enviada a la dirección de correo electrónico de la Parte.

Las comunicaciones se enviarán a las siguientes direcciones de correo electrónico:

- Со стороны Исполнителя:

Por parte del Contratista:

Сообщения, отправленные с почтового адреса - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с мессенджера - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, считаются официальными отправлениями (сообщениями) Исполнителя.

Los mensajes enviados desde la dirección postal - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, desde la mensajería - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ serán considerados como correo oficial (mensajes) del Contratista.

Дата Fecha \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Исполнитель Contratista

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование**  Nombre |  |
| **Контактные данные**  Datos de contacto |  |